

十方樂集週末音樂會系列

女高音張紋綺獨唱會



演出時間：2012.04.06（五）19:30

演出者：女高音/張紋綺、鋼琴/江宇婷、單簧管/王詩萱

演出地點：十方樂集音樂劇場

贊助單位：台北市文化局



財團法人|國家文化藝術|基金會

演出節目



- 誓言.....羅西尼(1792-1868)
邀約
阿爾卑斯山的牧羊少女
- 吉普賽女郎.....威爾第(1813-1901)
吉普賽女郎.....董尼采第(1797-1848)
- 岩石上的牧羊人.....舒伯特(1797-1828)

中場休息

- “我也懂得時機合宜”選自唐·帕斯夸雷.....董尼采第(1797-1848)
- “銀色的月光”選自露莎卡.....德佛札克(1841-1904)
- 上美的花.....蕭泰然(1938-)
阿母的頭髮
永遠的故鄉
- 曲蔓地.....新疆民歌
姑娘生來愛唱歌.....雲南民歌
- 帕米爾-我的家鄉多麼美.....新疆民歌



La Promessa

Ch'io mai vi possa lasciar d'amare,
no, nol credete, pupille care,
ne men per gioco v'ingannerò.

Voi foste e siete le mie faville,
e voi sarete, care pupille,
il mio bel foco finch'io vivrò.

L'invito

Vieni, o Ruggiero,
la tua Eloisa
da te divisa
non puo restar:
alle mie lacrime
già rispondevi,
vieni, ricevi
il mio pregar.

Vieni, o bell'angelo,
vien, mio diletto,
sopra il mio petto
vieni a posar!
Senti se palpita,
se amor t'invita,
vieni, mia vita,
vieni, fammi spirar.

誓言

我不能夠停止愛您，
是的，我的愛人，請您相信，
我絕不敢欺騙您。

您是我唯一的愛
親愛的愛人啊！您將是，
我永遠赤誠的熱情。

邀約

來吧，魯傑羅，
你的耶洛伊莎
若與你分離
就活不下去了。
我的淚水
已經回答您，
來吧，請接受
我的乞求。

來吧，我純潔的天使，
來吧，我的愛，
依偎在我胸前
休息！
你聽到我的心跳
那便是愛的邀約，
來吧！我的生命，
請讓我呼吸。

La Pastorella delle Alpi

Son bella pastorella,
che scende ogni mattino
ed offre un cestellino
di fresche frutta e fior.

Chi viene al primo albore
avrà vezzose rose
E poma rugiadose,
venite al moi gairdin,
ahu, ahu...

Chi del notturno orrore
Smari la buona via,
alla capanna mia
ritrovera il cammin.

Venite o passeggero,
La pastorella è qua,
Ma il fior del suo pensiero
Ad uno solo darà!
Ahu, ahu...

阿爾卑斯山的牧羊少女

我是美麗的牧羊女
每天早晨下山
帶著一籃
新鮮的水果和花

黎明時第一個到來的人，
將有嬌豔的玫瑰，
及含露的蘋果
到我的花園來吧。
啊鳴，啊鳴...

若有人在漆黑的夜裡
迷失了正確的方向，
在我的小茅屋中，
將重拾他的腳步。

來吧，流浪的旅人，
牧羊女在這裡，
但他心中的花朵
只獻給一個人！
啊鳴，啊鳴...

La Zingara

Chi padre mi fosse, qual patria mi sia,
Invano la gente chiamando mi va;
Del primo mai seppi ed è patria mia
La terra che un fiore, che un frutto mi dà.
Dovunque il destino m'addita un sentiero,
Io trovo un sorriso, io trovo un amor;
Perchè del passato darommi pensiero,
Se l'ora presente è lieta al mio cor?
Può, è vero, il domani un torbido velo
Dell'aure serene l'aspetto turbar;
Ma s'oggi risplende azzurro il mio cielo,
Perchè rattristarmi d'un dubbio avvenir?
Io sono una piñata
che ghiaccio non spoglia,
Che tutto disfida del verno il rigor;
Se fronda qui cade, là un'altra germoglia,
In ogni stagione son carica di fior.

La Zingara

La Zingara.
Fra l'erbe cosparse di rorido gelo,
coverta del solo gran manto del cielo,
mia madre esultando la vita me diè.

Fanciulla, sui greppi le capre emulai,
per ville e cittadi, cresciuta, danzai,
le dame lor palme distesero a me.
La ra la. ah! la zingara.

Io loro predissi le cose note,
ne feci dolenti, ne feci beate,

吉普賽女郎

誰是我的父親，哪裡又是我的祖國；
人們問我也是徒然；
我對過去的我與我的國家一無所知，
那土地給予我花和水果。
無論到何處，命運總會為我指示道路，
使我找到了歡笑與關愛；
昔日的經驗教導我思考，
當下我的心使否是歡愉的？
然而，明日有如朦朧的紗幕
被晴朗的微風亂拂一般地令人不安；
但只要今日我的天空尚閃耀著蔚藍，
我何必憂愁著那不確定的未來？
我是一株
耐寒的植物，
冬季的酷寒向我嚴加挑戰；
如果葉子掉落了，新的芽會再生長出來，
在每個開心的季節，我自信會盛開。

吉普賽女郎

吉普賽女郎。
那時在冰封的草原上，
在無垠蒼穹的覆蓋下，
我的母親欣喜地賜予了我生命。

幼年的我喜於仿效山羊在山崖上奔跑
長大後在鄉村在城市裡跳舞
婦人們將她們的手掌伸給我
啦，啦，啦！吉普賽女郎。

我幫她們預言未來，
使她們痛心，使她們快樂

segreti conobbi di sdegno, d'amor.
La ra la, etc.

我知道她們憤怒的隱情及愛情的秘密
啦，啦，啦！吉普賽女郎。

Un giorno la mano mi porse un donzello;
mai visto non fummi garzone piu bello:
oh! s'ei nella destra
leggessimi il cor!

有一天一位少年向我伸出他的手，
我從沒見過比他更英俊瀟灑的少年，
喔！多可望他能觸到我的右手
而察覺到我的心意！

Der Hirt auf dem Felsen

岩石上的牧羊人

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',
In's tiefe Tal hernieder seh',
Und singe.

我站在最高的山崖上，
眼望下方深谷，
唱著歌。

Fern aus dem tiefen dunkeln Tal
Schwingt sich empor der Widerhall
Der Wiederhall der Klüfte.

從那溪谷深處中，
振翅直上的，
是深谷的回聲。

Je weiter meine Stimme dringt,
Je heller sie mir wieder klingt
Von unten.

我把聲音推送的更遠，
迴響就更加的清亮，
深谷的回音。

Mein Liebchen wohnt so weit von mir,
Drum seh'n ich mich so heiss nach ihr
Hinüber.

我的愛人住在離我遙遠的地方，
我熱切地思慕著，
遠方的她。

In tiefem Gram
verzehr ich mich,
Mir ist die Freude hin,
Auf Erden mir die Hoffnung wich,
Ich hier so einsam bin.

由心底深處的哀傷
使得我精疲力竭，
歡樂已過往，
在世間我已一無所有，
山崖上的我是如此的寂寞。

So sehnd klang im Wald das Lied,
So sehnd klang es durch die Nacht,

森林中的歌聲思慕滿溢，
願它穿過黑夜，

Die Herzen es zum Himmel zieht
Mit wunderbarer Macht.

Der Frühling will kommen,

Der Frühling, meine Freud',
Nun mach' ich mich fertig
Zum Wandern bereit.

So anch'io la virtù magica

"Quel guardo, il cavaliere
in mezzo al cor trafisse,
piegò i lginocchio e disse :
Son vostro cavalier.
E tanto era in quel guardo
sapor di paradiso,
che il cavalier Riccardo,
tutto d'amor conquiso,
giurò che ad altra mai,
non volgeria il pensier."
Ah, ah! 哈，哈！

So anch'io la virtù magica
d'un guardo a tempo e loco,
So anch'io come si bruciano
i cori a lento foco,
d'un breve sorrisetto
conosco anch'io l'effetto,
di menzognera lagrima,
d'un subito languor,
Conosco i mille modi dell'amorose frodi,
i vezzi e l'arti facile per adescare un cor.

Ho testa bizzarra, son pronto, vivace,
brillare mi piace scherzar :
Se monto in furore di rado sto al segno,
ma in riso lo sdegno fo presto a cangiar,

將我的心牽引至天上，
用它那奇妙的力量。

春天就要來臨了，

春天，我的喜悅，
現在我已收拾行囊，
準備去流浪。

我也懂得時機合宜

那個眼神
將騎士的心射穿，
他跪下來並說：
我是您的騎士。
那目光竟讓人
宛如置身於天堂，
使騎士 Riccardo
完全被愛情征服了，
他發誓
絕不再愛別人。

我也知道一個眼神
在時機合宜的魅力，
我也知道
如何用慢火融化心，
我也懂得
回眸一笑的效果，
還有假惺惺的眼淚，
突然暈倒的作用，
我懂得上千種愛情的騙術，
輕易地用魅力和技巧去引誘一顆心。

我有古怪的頭腦，我是機智有活力的
我喜歡情趣橫生，喜歡開點玩笑，
如果我突然火冒三丈，
我會很快把狂怒變成歡笑，

Ho testa bizzarra,
ma core eccellente, ah!

我有古怪的頭腦，
但有一顆善良的心，啊！

Měsíčku na nebi hlubokém

Měsíčku na nebi hlubokém,
světlo tvé daleko vidí,
po světě bloudíš širokém,
díváš se v příbytky lidí.
Měsíčku, postuj chvíli,
řekni mi, kde je muj milý?

řekni mu , stříbrny měsíčku,
mé že jej objímá rámě,
aby si alesponi chvíličku,
vzpomenul ve snění na mne.
Zasvět mu do daleka,
řekni mu, kdo tu nani čeká;

O mněli duše lidská sni,
at se tou vzpomínkou vzbudí!
Měsíčku, nezhasni.

銀色的月光

夜空中的明月，
她的銀光照耀遠方，
遨遊在廣闊的空中，
凝望人們的居所。
明月，可否稍作停留，
告訴我，愛人在何方？

請告訴他，銀白的月光，
我願緊緊擁抱他，
只盼他的夢中，
能片刻有我。
照亮他那遙遠的居所，
告訴他，我正在此等候。

此刻他若在睡夢中，
願這問候能將他喚醒，
明月，請永不消失。

上美的花

上美的花，請問妳，
上美的花，開在啲。

我愛伊永遠未斂，
我愛伊永遠未謝，
我愛伊永遠清香，
我愛伊永遠美麗

我聽見花偷偷仔加我講。

我沒開在 Rocky，
我沒開在 Canyon，
我孤開在你心中，
你日夜思念的故鄉。

“上美的花”。

阿母的頭髮

做姑娘的時陣，
阿母的頭髮，
烏金、柔軟又滑溜，
親像鏡同款的溪仔水，
流過每一位少年家的心肝頂。

嫁給阿爹的時陣，
阿母的頭髮，
活潑、美麗又可愛，
親像微微的春風，
化解了一度浪子的阿爹。

生了阮以後，
阿母的頭髮，
端莊、親切摺溫暖，
親像寒天的日頭，
保護著幼稚軟弱的阮。
阮大漢以後，
阿母的頭髮，
已經失去光彩，
親像立秋的天頂，
普通的景色裡一層收成的偉大。

永遠的故鄉

看著是茫茫的海水，
思念是遠遠的故鄉，
三十年飛鳥在流浪，
故鄉，我的故鄉。

鼻著是芬芳的花味，
風吹是靜靜的故鄉
一二叢蓮霧在開花，
故鄉，我的故鄉。

照著是白白的月光，
出日是美麗的故鄉，
三四甲稻仔在結穗，
故鄉，我的故鄉。

聽著是近近的笑聲，
作夢是細漢的故鄉，
五六隻蜻蜓在戲水，
故鄉，我的故鄉。

踏著是青青的土地，
希望是永遠的故鄉，
每一遍心內在叫你，
故鄉，我的故鄉。

曲蔓地

玫瑰花叢裏，
有一枝曲蔓地，
曲蔓地花開甜又香，
芬芳又美麗。

啊！

美麗的，我心愛的！
我的言語不能夠表達我心意。

微風啊輕輕吹，
歌聲啊快飛去，
請你帶著我的心，
飛到那花園裏。

啊！

快來吧，我心愛的！
我們相親又相愛永遠在一起
啊！

姑娘生來愛唱歌

姑娘生來愛唱歌，
一唱就是幾大籬喲
賽洛賽，賽里洛賽
人人我是布谷鳥，
我歌唱春天，我歌唱快樂喲。
賽洛，賽洛，賽洛裡賽洛，
鳥語花香春光好喲，
個個歌兒，我歌唱快樂喲。

我的歌兒展翅飛喲，
飛過高山，飛過江河喲，
歌唱高山多雄偉喲，
歌唱江河多壯闊。

我的歌兒展翅飛喲，
飛過城鎮，飛過江河喲，
歌唱小伙子賽猛虎喲，
歌唱姑娘賽孔雀喲

姑娘生來愛唱歌，
一唱就是幾大籬喲
賽洛賽，賽里洛賽
人人我是布谷鳥，
我歌唱春天，我歌唱快樂喲。
賽洛，賽洛，賽洛裡賽洛，
心中歌兒唱不完喲。
賽洛賽洛賽洛里賽
越唱歌兒越快活喲。

帕米爾-我的家鄉多麼美

雲雀唱著歌在天上飛，
帕米爾啊，我的家鄉多麼美！

雲雀唱著歌在天上飛，
帕米爾啊，我的家鄉多麼美！
牧場青青牛羊肥，
青稞飄香惹人醉，
卡拉蘇，清泉水，
月亮湖，紅玫瑰。
鷹笛聲聲吹，駿馬草上飛。
啊！
彈起熱瓦甫唱起歌，
豐收的日子多麼甜美！

十五的月亮這般明媚，
帕米爾啊，我的家鄉多麼美！
巍巍的雪山閃銀輝，
寂靜的山谷晚風吹，
帕米爾的姑娘，多麼秀美，
唱起來跳起舞，歡樂愉快。
啊！
帕米爾我的家鄉無限美，
我永遠為你陶醉！

演出者介紹

女高音/張紋綺



台北市人，畢業於東海大學音樂系，台北市立教育大學音樂系研究所。十七歲開始學習聲樂，啟蒙於歐遠帆教授。現師事李秀芬副教授。

曾接受 Thomas Grubb、Emily Romney、J. Bellingham、Barbara Honn、Robin Rice、Sarah Holman、Kim kilsoo 等大師的指導。

現為中華民國聲樂家協會基本會員、台北愛樂歌劇工作坊成員。

2008 年 10 月獲得日本古典音樂大賽台灣區代表選拔賽第二名

2008 年 12 月獲得台北市立教育大學協奏曲比賽聲樂組第一名。

2009 年 5 月與台北市立教育大學管絃樂團於中山堂演出「協奏曲之夜」

2009 年 7 月與弘道國中管樂校友團於師大禮堂合作，擔任獨唱。

2009 年 8 月參加亞太青年歌劇工作坊於南海劇場及懷恩堂演出歌劇選粹，擔任歌劇〈法斯塔夫〉之 Nannetta。

2010 年 7 月與悅音歌劇工作坊於澎湖縣特殊教育資源中心綜合館演出〈魔笛〉，擔任第二侍女

2010 年 8 月至韓國釜山教育大學交換學生，為期一學期。

2012 年 2 月隨台北愛樂歌劇工作坊於國家演奏廳演出歌劇「費加洛婚禮」。

演出者介紹

鋼琴/江宇婷



生於苗栗縣公館鄉。先後就讀公館國小、公館國中、新竹高中音樂班、東海大學音樂系，東海大學音樂研究所鋼琴組，師事陳敏華教授。

在 2004-2010 年間多次參與校內外所舉辦之大師班課程，擔任上台示範演奏，接受多位大師指導，有周松偉教授、Jerry Wang、Marian Hahn、Logan Skelton、Robert Shannon，宋如音教授等，並廣泛參與各類型音樂藝文活動演出，在個人演奏、教學、伴奏及室內樂等皆有優異表現並廣獲佳評。

單簧管/王詩萱



1991 年出生於桃園縣，九歲考入新勢國小音樂班，主修單簧管，畢業後進入中興國中音樂班，之後就讀武陵高中音樂班，目前就讀國立台北藝術大學音樂系一年級。曾師事李睿璋老師，賴怡叡老師，目前受業於宋威德教授。

2003 年桃園縣學生音樂比賽單簧管獨奏 A 組優等
2005 年行天宮菁英獎全國音樂比賽單簧管獨奏
青年組第四名

2006 年桃園縣學生音樂比賽單簧管獨奏 A 組優等第二名

2008 年桃園縣學生音樂比賽單簧管獨奏 A 組優等第一名

2009 年全國學生音樂比賽單簧管獨奏 A 組優等

十方樂集

<http://www.musforum.com.tw>

E-mail : fm@musforum.com.tw

Tel : 886-2-25935811

Fax : 886-2-25915535